

Programma Didattico 2018-19

Titolo dell'insegnamento:	Teoria della traduzione
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	Roberta Fabbri
Obiettivi del corso:	<p>Il corso ha lo scopo di introdurre gli studenti alle principali teorie della traduzione mettendo in relazione queste conoscenze con la pratica del tradurre.</p> <p>La traduzione è una pratica che è anche un modo di interpretare i testi. Il corso intende lavorare su questo spunto riflettendo su tre nuclei concettuali: traduzione ed equivalenza; traduzione e fedeltà; traduzione ed ermeneutica</p>
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p><b>Equivalenza e traduzione.</b> Equivalenza naturale ed equivalenza direzionale.</p> <p><b>L'orientamento linguistico:</b> R. Jakobson, "On translation", 1959 (traduzione endolingvistica, interlinguistica e intersemiotica); Vinay e Darbelnet, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, 1958 (traduzione diretta e traduzione obliqua); E. Nida, <i>Towards a Science of Translating</i>, 1964 (equivalenza formale e equivalenza dinamica).</p> <p><b>La traduzione della Bibbia</b> e il concetto di <b>fedeltà</b>: la versione dei Settanta; La Vulgata di San Girolamo; l'Umanesimo e la traduzione dell'Antico e Nuovo Testamento di Lutero.</p> <p><b>Le dicotomie traduttologiche:</b> fedeltà/infedeltà; fedeltà alla lettera/fedeltà allo spirito; bella e infedele/brutta fedele, traduzione naturalizzante (domesticating)/ traduzione straniante/estraniante (foreignizing); target oriented translation/source oriented translation; ipertradurre/ipotradurre.</p> <p><b>L'epoca contemporanea: I Translation Studies. I fase:</b> James Holmes, "The Name and Nature of Translation Studies ", 1972-75 (mappa dei Translation Studies); R. Van der Broeck e A. Lefevere, Susan Bassnett. <b>La teoria polisistemica:</b> Itamar Even-Zohar; Gideon Toury, <i>In Search of a Theory of Translation</i>, 1980; T. Hermans, <i>The Manipulation of Literature</i>, 1985. <b>La svolta culturale nei TS:</b> Susan Bassnett e André Lefevere, <i>Translation, History and Culture</i>, 1990.</p> <p>F. Apel e il movimento del linguaggio.</p> <p>Lawrence Venuti: domesticating e foreignizing e l'invisibilità del traduttore.</p> <p><b>Traduzione ed ermeneutica:</b> A. Berman, <i>La traduzione e la lettera. La traduzione etnocentrica. Le tendenze deformanti.</i></p>
Testi di riferimento:	<p>S. Arduini – U. Stecconi, <i>Manuale di traduzione</i>, Carocci, 2007.</p> <p>S. Bassnett, "Translation and Ideology", in <i>Koiné</i>, 2, (1991), pp. 7-32.</p> <p>A. Berman <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i>, Macerata, Quodlibet, 2003.</p> <p>R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i>, Carocci, 2015.</p>
Modalità di esame:	<p>I parte scritta o orale</p> <p>II parte: relazione su un testo a scelta</p> <p>III parte: esercitazioni di Trados</p>